



GEWONE ZITTING 2016-2017

25 JANUARI 2017

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK PARLEMENT

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Jersey inzake de uitwisseling van inlichtingen met betrekking tot belastingaangelegenheden, gedaan te Londen op 13 maart 2014

Memorie van toelichting

Gezien de beperkte omvang van de economie van Jersey en van de economische relaties tussen België en Jersey leek het voor de Belgische autoriteiten thans niet aangewezen om met Jersey een algemeen dubbelbelastingverdrag te sluiten. België heeft er dus voor gekozen om met Jersey een akkoord te sluiten dat beperkt is tot de uitwisseling van inlichtingen met betrekking tot belastingaangelegenheden (TIEA).

Commentaar bij de artikelen

Het Akkoord is grotendeels gebaseerd op het OESO-Model van akkoord inzake de uitwisseling van inlichtingen met betrekking tot belastingaangelegenheden.

Artikel 1 voorziet dat het Akkoord tot doel heeft inlichtingen uit te wisselen die « relevant zijn » voor de toepassing of de tenuitvoerlegging van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Partijen met betrekking tot de belastingen en belastingaangelegenheden waarop dit Akkoord van toepassing is. Die bijstand omvat in ieder geval de inlichtingen die relevant zijn voor de bepaling, de tenuitvoerlegging of de invordering van de beoogde die belastingen, alsook voor het instellen van onderzoeken of vervolgingen die daarmee verband houden. De bijstand heeft betrekking op elke persoon die in één der beide

SESSION ORDINAIRE 2016-2017

25 JANVIER 2017

PARLEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

l'Accord entre le Royaume de Belgique et Jersey en vue de l'échange de renseignements en matière fiscale, fait à Londres le 13 mars 2014

Exposé des motifs

Etant donné l'importance limitée de l'économie de Jersey et des relations économiques entre la Belgique et Jersey, les autorités belges ont estimé qu'il n'était pas opportun actuellement de conclure une convention générale préventive de la double imposition avec Jersey. La Belgique a donc opté pour la conclusion avec Jersey d'un accord limité à l'échange de renseignements en matière fiscale (TIEA).

Commentaire des articles

L'Accord s'inspire largement du Modèle OCDE d'accord sur l'échange de renseignements en matière fiscale.

L'article 1^{er} prévoit que l'Accord a pour objet l'échange de renseignements « pertinents » pour administrer ou appliquer la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts et matières fiscales visés par l'Accord. Cette assistance couvre, en tout cas, les renseignements pertinents pour la détermination, l'exécution ou le recouvrement des impôts visés, ainsi que les enquêtes ou poursuites en rapport avec celle-ci. Elle concerne toute personne soumise dans une des deux Parties contractantes à un impôt visé.

overeenkomstsluitende Partijen onderworpen is aan de bedoelde belasting.

Artikel 2 bepaalt dat de aangezochte Partij niet gehouden is inlichtingen te verstrekken die niet in het bezit zijn van haar autoriteiten, noch in het bezit zijn van of onder toezicht staan van, of verkrijgbaar zijn door, personen die zich binnen het rechtsgebied van die Partij bevinden.

De uitdrukking « autoriteiten » zoals gebruikt in dit artikel dient ruim te worden geïnterpreteerd. Zij beoogt de belastingautoriteiten (op het niveau van de federale overheid en van de betrokken gefedereerde entiteiten) maar ook alle openbare diensten, instellingen en inrichtingen die inzonderheid verplicht zijn alle inlichtingen waarover zij beschikken te verstrekken aan de ambtenaren die belast zijn met de vestiging of de invordering van belastingen.

De verplichting om inlichtingen te verstrekken wordt niet beperkt door de woonplaats of de nationaliteit van de persoon waarmee de inlichtingen verband houden of door de woonplaats of de nationaliteit van de persoon die in het bezit is van de inlichtingen.

Artikel 3 bepaalt dat wat België betreft heeft het Akkoord betrekking op de belastingen van elke soort of benaming die worden geheven ten behoeve van België of van zijn staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen.

Ondanks het feit dat het toepassingsgebied van het Akkoord zich uitstrekkt tot belastingen geheven door of voor rekening van verschillende bestuursniveaus (federaal, gewesten en gemeenschappen) zal de communicatie met de partnerstaat voor wat de uitwisseling van inlichtingen betreft voor alle beoogde belastingen verlopen via één enkel (centraal) contactpunt. De organisatie en concrete werking van dit contactpunt, alsook de samenwerking tussen dit contactpunt en alle betrokken beleidsniveaus, maken het voorwerp uit van een samenwerkingsakkoord.

Artikel 4 geeft een definitie van sommige in het Akkoord gebruikte begrippen. Het gaat doorgaans om gebruikelijke definities. Sommige ervan komen eveneens voor in de algemene belastingovereenkomsten die betrekking hebben op de inkomstenbelastingen.

Artikel 5 betreft de uitwisseling van inlichtingen op verzoek.

Paragraaf 1 geeft de algemene regel volgens dewelke de aangezochte Partij ertoe gehouden is inlichtingen op verzoek te verstrekken. Deze paragraaf geeft duidelijk aan dat het Akkoord uitsluitend van toepassing is op de uitwisseling van inlichtingen op verzoek en niet van toepassing is op de automatische of spontane uitwisseling van inlichtingen.

L'article 2 précise que la Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités, ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale, ou qui ne peuvent être obtenus par des personnes relevant de sa compétence territoriale.

Le terme « autorités » utilisé dans cet article s'interprète de manière large. Il vise les autorités fiscales (au niveau de l'autorité fédérale et des entités fédérées concernées) mais aussi tous les services, établissements et organismes publics qui sont notamment tenus de fournir aux fonctionnaires chargés de l'établissement ou du recouvrement des impôts tous renseignements en leur possession.

L'obligation de fournir les renseignements n'est pas limitée du fait de la résidence ou de la nationalité de la personne à laquelle les renseignements se rapportent ou du fait de la résidence ou de la nationalité de la personne qui les détient.

L'article 3 prévoit qu'en ce qui concerne la Belgique, l'Accord couvre les impôts de toute nature ou dénomination établis pour le compte de la Belgique ou de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Bien que le champ d'application de l'Accord s'étende aux impôts perçus par ou pour le compte de différents niveaux de pouvoir (Fédéral, Régions et Communautés), la communication avec l'Etat partenaire, en ce qui concerne l'échange de renseignements pour tous les impôts visés, se fera via un seul point de contact (central). L'organisation et le fonctionnement concret de ce point de contact, ainsi que la collaboration entre ce point de contact et tous les niveaux de pouvoirs concernés, font l'objet d'un accord de coopération.

L'article 4 définit certains termes utilisés dans l'Accord. D'une manière générale, il s'agit de définitions usuelles. Certaines d'entre elles figurent également dans les conventions fiscales générales concernant l'impôt sur le revenu.

L'article 5 concerne l'échange de renseignements sur demande.

Le paragraphe 1^{er} pose la règle générale selon laquelle la Partie requise est tenue de fournir des renseignements sur demande. Ce paragraphe indique clairement que l'Accord s'applique uniquement à l'échange de renseignements sur demande et ne s'applique pas à l'échange automatique ou spontané de renseignements.

De overige paragrafen van dit artikel bevatten bepalingen over het verzamelen en het gebruik van de uitgewisselde inlichtingen, zelfs die welke in het bezit zijn van een bank, een andere financiële instelling, een trust of een andere gemachtigde.

Artikel 6 regelt de belastingcontroles in het buitenland. De aangezochte Partij, zonder dat zij daartoe verplicht is, toestaan dat vertegenwoordigers van de verzoekende Partij haar grondgebied betreden om personen te ondervragen en documenten te onderzoeken, met schriftelijke toestemming van de betrokken personen. De aangezochte Partij mag de voorwaarden vastleggen waaronder de controles plaatshebben. De vertegenwoordigers van de verzoekende Partij kunnen in dit kader geen enkele dwangbevoegdheid uitoefenen om inlichtingen van de betrokken personen te verkrijgen.

Artikel 7 bepaalt in welke situaties een aangezochte Partij mag weigeren om de door de andere overeenkomstsluitende Partij gevraagde inlichtingen te verstrekken.

Artikel 8 legt het vertrouwelijk karakter van de verkregen informatie vast. De inlichtingen mogen ter kennis worden gesteld van andere personen, entiteiten of overheden met de uitdrukkelijke schriftelijke toestemming van de bevoegde overheid van de aangezochte partij.

Artikel 9 betreft de kosten. Tenzij anders overeengekomen, worden de indirekte kosten die voortkomen uit een verzoek om inlichtingen gedragen door de aangezochte Partij. De directe kosten die gemaakt worden om gevolg te geven aan een verzoek om inlichtingen worden gedragen door de verzoekende Partij.

Artikel 10 bepaalt dat de overeenkomstsluitende Partijen alle wetgevende maatregelen nemen die nodig zijn om te voldoen aan, en ter uitvoering van, de bepalingen van het Akkoord.

Overeenkomstig artikel 11, worden de verzoeken om bijstand en de antwoorden daarop in het Engels opgesteld.

De mogelijkheden tot het verlenen van bijstand ingevolge dit Akkoord beperken niet, en worden niet beperkt door, de mogelijkheden tot het verlenen van bijstand in bestaande internationale akkoorden of andere regelingen tussen de overeenkomstsluitende Partijen die betrekking hebben op samenwerking in belastingaangelegenheden (artikel 12).

Artikel 13 stelt een regeling voor onderling overleg in voor het oplossen van moeilijkheden die voortkomen uit de toepassing of de interpretatie van het Akkoord. De partijen bepalen ook welke procedures moeten gevolgd worden. De contacten tussen de partijen moeten niet perse langs diplomatische weg verlopen.

Les autres paragraphes du présent article comportent des dispositions relatives à la collecte et l'utilisation des informations échangées, même ceux en possession d'une banque, une autre institution financière, un trust ou autre représentant.

L'article 6 règle les contrôles fiscaux à l'étranger. La Partie requise peut, sans y être obligée, autoriser des représentants de la Partie requérante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes et pour examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. La Partie requise peut fixer les conditions dans lesquelles les contrôles se déroulent. Dans ce cadre, les représentants de la Partie requérante ne peuvent exercer aucun pouvoir de contrainte pour obtenir des renseignements des personnes concernées.

L'article 7 stipule dans quelles situations une Partie requise peut refuser de fournir les renseignements demandés par l'autre Partie contractante.

L'article 8 établit le caractère confidentiel des renseignements obtenus. Les informations peuvent être divulguées à d'autres personnes, entités ou autorités avec l'autorisation expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

L'article 9 concerne les frais. Sauf s'il en a été convenu autrement, les frais indirects résultant d'une demande de renseignements sont supportés par la Partie requise. Les frais directs exposés pour donner suite à une demande de renseignements sont supportés par la Partie requérante.

L'article 10 prévoit que les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer à l'Accord et lui donner effet.

Conformément à l'article 11, les demandes d'assistance et les réponses sont rédigées en langue anglaise.

Les possibilités d'assistance prévues par l'Accord ne limitent pas et ne sont pas limitées par celles découlant de tous accords ou autres arrangements internationaux en vigueur entre les Parties contractantes qui se rapportent à la coopération en matière fiscale (article 12).

L'article 13 instaure une procédure amiable pour régler les difficultés découlant de l'application ou de l'interprétation de l'Accord. Les parties déterminent également les procédures à suivre. La communication entre les parties ne doit pas nécessairement passer par la voie diplomatique.

Artikel 14 betreft de inwerkingtreding.

Artikel 15 bepaalt dat elke overeenkomstsluitende Partij het Akkoord kan beëindigen door de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Partij via diplomatieke weg kennis te geven van die beëindiging.

Gemengd karakter

De voorbije jaren beschouwde de federale overheid belastingverdragen als een exclusief federale aangelegenheid. In een aantal adviezen op vraag van de federale overheid heeft de afdeling Wetgeving van de Raad van State, in verenigde kamers, echter verklaard dat het sluiten van die verdragen niet alleen het volgen van de procedure eigen aan gemengde verdragen noodzakelijk maakt, maar dat eveneens intra-federaal overleg moet worden gepleegd over het opmaken van dergelijke verdragen.

De Werkgroep Gemengde Verdragen (WGGV), adviesorgaan van de Interministeriële Conferentie Buitenlands Beleid (ICBB), heeft het gemengde karakter van de belastingsverdragen bevestigd. Zowel de federale staat als de gewesten en de gemeenschappen worden bevoegd geacht.

De Minister belast met Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking,

Guy VANHENGEL

L’article 14 concerne l’entrée en vigueur.

L’article 15 prévoit que chacune des Parties contractantes peut dénoncer l’Accord en notifiant cette dénonciation par la voie diplomatique à l’autorité compétente de l’autre Partie contractante.

Caractère mixte

Ces dernières années, les conventions fiscales étaient considérées par l’autorité fédérale comme une matière exclusivement fédérale. A plusieurs reprises, la section de législation du Conseil d’Etat, siégeant en chambres réunies, a estimé dans ses avis en réponse aux demandes de l’autorité fédérale, que la conclusion de ces conventions nécessite non seulement de suivre la procédure propre aux traités mixtes, mais également de mener une concertation intra-fédérale à propos de l’établissement de tels traités.

Le Groupe de Travail Traités Mixtes (GTTM), organe consultatif de la Conférence interministérielle de Politique étrangère (CIPE), a confirmé le caractère mixte des conventions fiscales. Tant l’Etat fédéral que les régions et les communautés sont considérés comme compétents.

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement,

Guy VANHENGEL

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

de Overeenkomst, gedaan te Londen op 13 maart 2014, tussen het Koninkrijk België en Jersey inzake de uitwisseling van inlichtingen met betrekking tot belasting-aangelegenheden

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen is ermee belast bij het Brussels Hoofdstedelijk Parlement het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Overeenkomst, gedaan te Londen op 13 maart 2014, tussen het Koninkrijk België en Jersey inzake de uitwisseling van inlichtingen met betrekking tot belasting-aangelegenheden, zal volkomen gevold hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Territoriale Ontwikkeling, Stedelijk Beleid, Monumenten en Landschappen, Studentenaangelegenheden, Toerisme, Openbaar Ambt, Wetenschappelijk Onderzoek en Openbare Netheid,

Rudi VERVOORT

De Minister belast met Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking,

Guy VANHENGEL

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

l'Accord, fait à Londres le 13 mars 2014 à Londres, entre le Royaume de Belgique et Jersey en vue de l'échange de renseignements en matière fiscale

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,

Après délibération,

ARRÊTE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord, fait à Londres le 13 mars 2014 à Londres, entre le Royaume de Belgique et Jersey en vue de l'échange de renseignements en matière fiscale, sortira son plein et entier effet.

Bruxelles,

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, du Développement territorial, de la Politique de la Ville, des Monuments et Sites, des Affaires étudiantes, du Tourisme, de la Fonction publique, de la Recherche scientifique et de la Propriété publique,

Rudi VERVOORT

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement,

Guy VANHENGEL

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Op 17 november 2016 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Minister van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bevoegd voor Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van ordonnantie ‘houdende instemming met de Overeenkomst, gedaan te Londen op 13 maart 2014, tussen het Koninkrijk België en Jersey inzake de uitwisseling van inlichtingen met betrekking tot belastingaangelegenheden’.

Het voorontwerp is door de vierde kamer onderzocht op 14 december 2016. De kamer was samengesteld uit Pierre LIÉNARDY, kamervoorzitter, Martine BAGUET en Bernard BLERO, staatsraden, en Colette GIGOT, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Patrick RONVAUX, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Pierre LIÉNARDY.

Het advies (nr. 60.465/4), waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 14 december 2016.

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp,⁽¹⁾ de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat die drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

VOORAFGAANDE VORMVEREISTEN

1. Luidens artikel 3, 2°, van de ordonnantie van 29 maart 2012 ‘houdende de integratie van de genderdimensie in de beleidslijnen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest’ stelt elke minister voor elk « wetgevend ontwerp » een evaluatieverslag op van de impact ervan op de respectieve situatie van vrouwen en mannen.

Krachtens artikel 13, § 2, van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 24 april 2014 ‘houdende de uitvoering van de ordonnantie van 29 maart 2012 houdende de integratie van de genderdimensie in de beleidslijnen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest’ [wordt] de ‘genderitest’ (...) ingevuld voor de eerste toevoeging aan de agenda in de Ministerraad».

In casu bevat het dossier dat aan de Raad van State is overgezonden geen enkel element waaruit blijkt dat de « genderitest » uitgevoerd zou zijn met betrekking tot het voorontwerp van ordonnantie.

2. Verscheidene bepalingen van het verdrag kunnen een weerslag hebben op het economisch en sociaal leven in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Overeenkomstig artikel 6, § 1, 1°, van de ordonnantie van 8 september 1994 ‘houdende oprichting van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest’ moet het advies van die Raad worden ingewonnen.

(1) Daar het een voorontwerp van ordonnantie betreft, wordt onder « rechtsgrond » de overeenstemming met de hogere rechtsnormen verstaan.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le 17 novembre 2016, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le ministre de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au développement à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet d'ordonnance ‘portant assentiment à l'Accord, fait à Londres le 13 mars 2014, entre le Royaume de Belgique et Jersey en vue de l'échange de renseignements en matière fiscale’.

L'avant-projet a été examiné par la quatrième chambre le 14 décembre 2016. La chambre était composée de Pierre LIÉNARDY, président de chambre, Martine BAGUET et Bernard BLERO, conseillers d'État, et Colette GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par Patrick RONVAUX, premier auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Pierre LIÉNARDY.

L'avis (n° 60.465/4), dont le texte suit, a été donné le 14 décembre 2016.

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet⁽¹⁾ 1, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations suivantes.

FORMALITÉS PRÉALABLES

1. L'article 3, 2°, de l'ordonnance du 29 mars 2012 ‘portant intégration de la dimension de genre dans les lignes politiques de la Région de Bruxelles-Capitale’ dispose que pour chaque « projet d'acte législatif », chaque ministre établit un rapport d'évaluation de l'impact du projet sur la situation respective des femmes et des hommes.

En vertu de l'article 13, § 2, de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 24 avril 2014 ‘portant exécution de l'ordonnance du 29 mars 2012 portant intégration de la dimension de genre dans les lignes politiques de la Région de Bruxelles-Capitale’, « le ‘test genre’ doit être complété avant la première mise à l'ordre du jour au conseil des ministres ».

En l'espèce, le dossier transmis au Conseil d'État ne contient aucun élément établissant que le « test genre » a été réalisé à propos de l'avant-projet d'ordonnance.

2. Plusieurs dispositions du traité sont de nature à avoir une incidence sur la vie économique et sociale de la Région de Bruxelles-Capitale.

Conformément à l'article 6, § 1^{er}, 1° de l'ordonnance du 8 septembre 1994 ‘portant création du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale’, il y a lieu de solliciter l'avis de ce Conseil.

(1) S'agissant d'un avant-projet d'ordonnance, on entend par « fondement juridique » la conformité aux normes supérieures.

3. De steller van het voorontwerp moet erop toezien dat die voorgeschreven vormvereisten worden vervuld voordat het voorontwerp van ordonnantie wordt aangenomen.⁽²⁾

ONDERZOEK VAN HET VOORONTWERP VAN INSTEMMINGSORDONNANTIE

1. In verband met het opschrift van het voorontwerp van ordonnantie en artikel 2 wordt opgemerkt dat een verdrag vermeld moet worden met zijn specifieke benaming, gevolgd door het opschrift en de woorden «ondertekend te ... (plaats) op ... (datum)» of «aangenomen te ... (plaats) op ... (datum)» volgens de formulering die wordt gebruikt in de tekst van het verdrag.⁽³⁾

De woorden «gedaan te Londen op 13 maart 2014» moeten dus na de woorden «met betrekking tot belastingaangelegenheden» komen te staan.⁽⁴⁾ Bovendien wordt in de Franse tekst verkeerdelijk twee keer «à Londres» vermeld; de tweede vermelding moet worden weggelaten.

2. Bij het ontwerp van ordonnantie dat bij het bureau van het Parlement zal worden ingediend, moet de Engelse tekst van het akkoord worden gevoegd, samen met de Franse en Nederlandse vertaling ervan.⁽⁵⁾

3. In het verdrag moet de naam van de persoon die voor België heeft ondertekend worden vermeld.⁽⁶⁾

De Griffier;

Colette GIGOT

De Voorzitter;

Pierre LIÉNARDY

(2) Zie in dezelfdezin advies 59.519/4, gegeven op 28 juni 2016 over een voorontwerp van ordonnantie ‘houdende instemming met het Benelux-Verdrag betreffende grensoverschrijdende samenwerking inzake wegvervoerinspectie, gedaan te Luik op 3 oktober 2014’ (*Parl.St. Br.Parl. 2015-16, nr. A-399/1, 7-10*) en advies 58.667/4, gegeven op 5 januari 2016 over een voorontwerp van ordonnantie ‘houdende instemming met de Kaderconventie van de Raad van Europa over de bijdrage van cultureel erfgoed aan de samenleving, opgemaakt te Faro op 27 oktober 2005 en ondertekend te Straatsburg op 25 juni 2012’.

(3) *BeginseLEN van de wetgevingstechniek - Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten, www.raadvanstate.be, tab Wetgevingstechniek, aanbeveling 73.1.*

(4) Zie advies 58.821/4, op 3 februari 2016 gegeven over een voorontwerp dat geleid heeft tot het decreet van 9 juni 2016 ‘tot instemming met het Akkoord tussen het Koninkrijk België en «Bioversity International», ondertekend te Brussel op 3 december 2012, tot wijziging van het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het «International Plant Genetics Resources Institute», ondertekend te Brussel op 15 oktober 2003’ (*Parl.St. W.Parl. 2015-16, nr. 473/1, 11*) en advies 58.920/4, op 29 februari 2016 gegeven over een voorontwerp dat geleid heeft tot het decreet van 9 juni 2016 ‘houdende instemming met de Aanpassingen en aanvullingsovereenkomst met betrekking tot de Overeenkomst ondertekend te Brussel op 12 mei 1967 tussen het Koninkrijk België en het Algemeen Hoofdkwartier van de Geallieerde Strijdkrachten in Europa inzake de bijzondere voorwaarden voor de vestiging en het functioneren van dit Hoofdkwartier op het grondgebied van het Koninkrijk België, ondertekend te Brussel op 10 september 2013’ (*Parl.St. W.Parl. 2015-16, nr. 478/1, 27-29*).

(5) *BeginseLEN van de wetgevingstechniek - Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten, www.raadvst-consetat.be, tab «Wetgevingstechniek », aanbeveling 209, B.*

(6) Zie advies 41.902/4, op 9 januari 2007 gegeven over een voorontwerp dat geleid heeft tot het decreet van 3 mei 2007 ‘houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Madagascar, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Antananarivo op 29 september 2005’ (*Parl.St. W.Parl. 2006-07, nr. 576/1, 15*).

3. Il appartient à l'auteur de l'avant-projet de veiller à l'accomplissement de ces formalités prescrites préalablement à l'adoption de l'avant-projet d'ordonnance⁽²⁾.

EXAMEN DE L'AVANT-PROJET D'ORDONNANCE D'ASSENTIMENT

1. Dans l'intitulé de l'avant-projet d'ordonnance et à l'article 2, en ce qui concerne un traité, il y a lieu de mentionner dans l'ordre suivant son appellation spécifique suivie de son intitulé et des mots « fait à ... (lieu), le ... (date) » ou « adopté à ... (lieu), le ... (date) » selon la formule utilisée dans le texte du traité⁽³⁾.

Les mots « fait à Londres le 13 mars 2014 » seront donc déplacés après les mots « en matière fiscale »⁽⁴⁾. Par ailleurs, la seconde expression « à Londres » est fautive et sera omise du texte français.

2. Il y a lieu de joindre au projet d'ordonnance qui sera déposé sur le bureau du Parlement la version en langue anglaise de l'Accord, accompagnée d'une traduction en langues française et néerlandaise⁽⁵⁾.

3. Le traité est en défaut d'identifier le signataire belge⁽⁶⁾.

Le Greffier;

Colette GIGOT

Le Président,

Pierre LIÉNARDY,

(2) Voir dans le même sens l'avis 59.519/4 donné le 28 juin 2016 sur un avant-projet d'ordonnance ‘portant assentiment au Traité Benelux relatif à la coopération, transfrontalière en matière d'inspection du transport routier, fait à Liège le 3 octobre 2014’ (*Doc. parl., Parl. Brux.-Cap., 2015-2016, n° A-399/1, pp. 7-10*) et l'avis 58.667/4 donné le 5 janvier 2016 sur un avant-projet d'ordonnance ‘portant assentiment à la Convention-cadre du Conseil de l'Europe sur la valeur du patrimoine culturel pour la société, faite à Faro le 27 octobre 2005 et signée à Strasbourg le 25 juin 2012’.

(3) *Principes de technique législative - Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires, www.conseildetat.be, onglet « Technique législative », recommandation n° 73.1.*

(4) Voir l'avis 58.821/4 donné le 3 février 2016 sur un avant-projet devenu le décret du 9 juin 2016 ‘portant assentiment à l'Accord, fait à Bruxelles le 3 décembre 2012, entre le Royaume de Belgique et Bioversity International modifiant l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'International Plant Genetic Resources Institute, signé à Bruxelles le 15 octobre 2003’ (*Doc. parl., Parl. wall., 2015-2016, n° 473/1, p. 11*) et l'avis 58.920/4 donné le 29 février 2016 sur un avant-projet devenu le décret du 9 juin 2016 ‘portant assentiment à l'Accord modificatif et complémentaire à l'Accord signé à Bruxelles le 12 mai 1967 entre le Royaume de Belgique et le Quartier général suprême des Forces alliées en Europe concernant les conditions particulières d'installation et de fonctionnement de ce quartier général sur le territoire du Royaume de Belgique, fait à Bruxelles le 10 septembre 2013’ (*Doc. parl., Parl. wall., 2015-2016, n° 478/1, pp. 27-29*).

(5) *Principes de technique législative - Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires, www.raadvst-consetat.be, onglet « Technique législative », recommandation n° 209, B.*

(6) Voir l'avis 41.902/4 donné le 9 janvier 2007 sur un avant-projet devenu le décret du 3 mai 2007 ‘portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République de Madagascar, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Antananarivo le 29 septembre 2005’ (*Doc. parl., Parl. wall., 2006-2007, n° 576/1, p. 15*).

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Jersey inzake de uitwisseling van inlichtingen met betrekking tot belastingaangelegenheden, gedaan te Londen op 13 maart 2014

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,
Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking is ermee belast bij het Brussels Hoofdstedelijk Parlement het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Jersey inzake de uitwisseling van inlichtingen met betrekking tot belastingaangelegenheden, gedaan te Londen op 13 maart 2014, zal volkomen gevolg hebben^(*).

Brussel, 10 november 2016.

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Territoriale Ontwikkeling, Stedelijk Beleid, Monumenten en Landschappen, Studentenaangelegenheden, Toerisme, Openbaar Ambt, Wetenschappelijk Onderzoek en Openbare Netheid,

Rudi VERVOORT

De Minister belast met Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking,

Guy VANHENGEL

^(*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van het Parlement geraadpleegd worden.

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

l'Accord entre le Royaume de Belgique et Jersey en vue de l'échange de renseignements en matière fiscale, fait à Londres le 13 mars 2014

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,
Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,

Après délibération,

ARRÊTE :

Le Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement est chargé de présenter au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique et Jersey en vue de l'échange de renseignements en matière fiscale, fait à Londres le 13 mars 2014, sortira son plein et entier effet^(*).

Bruxelles, le 10 novembre 2016.

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, du Développement territorial, de la Politique de la Ville, des Monuments et Sites, des Affaires étudiantes, du Tourisme, de la Fonction publique, de la Recherche scientifique et de la Propriété publique,

Rudi VERVOORT

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement,

Guy VANHENGEL

^(*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Parlement.